

THESIS

**A STUDY ON INDONESIAN – ENGLISH
TRANSLATION: SOME PROBLEMS FACED BY THE
ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA NEGERI 5
KUPANG IN THE ACADEMIC YEAR 2014/2015**



ALEXANDRO EDUARDO TUPU

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2014**

THESIS

**A STUDY ON INDONESIAN – ENGLISH
TRANSLATION: SOME PROBLEMS FACED BY THE
ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA NEGERI 5
KUPANG IN THE ACADEMIC YEAR 2014/2015**



ALEXANDRO EDUARDO TUPU
REG. NO. 121 10 093

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2014**

THESIS

**A STUDY ON INDONESIAN – ENGLISH
TRANSLATION: SOME PROBLEMS FACED BY THE
ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA NEGERI 5
KUPANG IN THE ACADEMIC YEAR 2014/2015**

**Presented in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Sarjana Pendidikan in English Language Education**

**ALEXANDRO E. TUPU
REG.NO. 121 10 093**

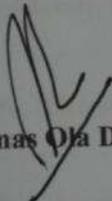
**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
LANGUAGE AND ART EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2014**

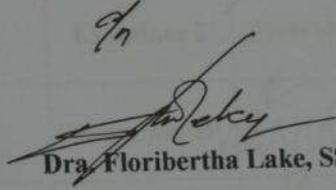
**A STUDY ON INDONESIAN – ENGLISH
TRANSLATION: SOME PROBLEMS FACED BY THE
ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA NEGERI 5
KUPANG IN THE ACADEMIC YEAR 2014/2015**

Approved by

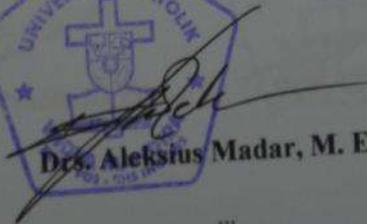
Advisor I

Advisor II


Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA


Dra. Floribertha Lake, SS, MA

Acknowledged by
Head of English Education Study Program
Teacher Training and Educational Sciences Faculty
Widya Mandira Catholic University
Kupang



Drs. Aleksius Madar, M. Ed

iii

This Thesis was presented on

Board of Examiners

No	Names	Position	Signature
1	Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA	Chairman	
2	Dra. Floribertha Lake, SS, MA	Secretary	
3	Dr. Damianus Talok, MA	Examiner I	
4	Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum	Examiner II	
5	Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA	Examiner III	

Acknowledged by

Dean of Faculty of Teacher
Training and Educational Sciences



Drs. Alfons Bunga Naen, M.Pd

Head of English Education
Study Program



Drs. Aleksius Madar, M.Ed

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to express his deepest gratitude to God for the blessing given to him. Secondly, the writer realizes that in accomplishing this study and writing this thesis, there are many people offering their help. Therefore, special thanks are devoted to the following persons:

1. Drs. Alfons Bunga Naen, M.Pd as the Dean of Teacher Training and Educational science Faculty for administrative affairs.
2. Drs. Aleksius Madar, M.Ed as the Head of English Study Program for the permission and assistance so this study can be conducted.
3. Drs. Thomas ola Dosinaeng, MA, as his first advisor and Dra. Floribertha lake, SS, MA, as his second advisor, for the guidance, motivation, advice, support and criticism during the process until the completion of this writing.
4. Dr. Damianus Talok, MA and Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum, as the examiners in giving suggestion, corrections for the improvement of this thesis.
5. All the lecturers of Widya Mandira Catholic University, especially the lecturers of the English department who have given the writer valuable knowledge during his study.
6. The Headmaster and the English teacher of SMA N 5 Kupang who have given the permission to the writer to get the data for this study.
7. Mr. Mathias Milas, S.Pd, the Eighth grade teacher of SMA N 5 Kupang who participated in this research by doing the test.
8. His beloved parents and sister who supported him in finishing this thesis

9. His best friends Awad B. M Alkatiri, Hermina Boi Hena, Dian Ch. Issu, Oshin Nasir, Charles Lh, Philip Lina, JCL, Jenitha Tonfanus, Rhya Apriliani, Andre Werang, Ariel Karundeng, Anno Martins who helped and motivated the writer to finish this study.
10. All friends of semester IX students (2010) of English Department for their help in finishing this study.

Last but not least, the writer would like to say thank for all those whose names are not mentioned here for their attention, help, contribution, and support given to the writer. He hopes that may the Almighty God always bless them.

Kupang, 2014

The writer

MOTTO

**Your Future is created by What You Do Today,
Not Tomorrow!!**

(NN)

DEDICATION

This Thesis is particularly dedicated to my beloved:

- 1. Parents (Sefron Tupu and Clara A. Ch. Ranga)**
- 2. Sister (Dhea Z. Ch. Tupu)**
- 3. Almamater Widya Mandira Catholic University Kupang**

ABSTRACT

This study is entitled **“A STUDY ON INDONESIAN – ENGLISH TRANSLATION: SOME PROBLEMS FACED BY THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA NEGERI 5 KUPANG IN THE ACADEMIC YEAR 2014/2015”**. It was conducted in order to answer the following question: what problems are commonly encountered by the eleventh grade students of SMA Negeri 5 Kupang in the academic year 2014/2015 in translating Indonesian narrative text into English? The objective of the study is formulated as follows: to identify the problems encountered by the eleventh grade students of SMA Negeri 5 Kupang in the academic year 2014/2015 in translating Indonesian narrative text into English. In order to solve the problem, the writer used a descriptive qualitative method. This method was used because the aim of the study was to describe the problems in translating Indonesian narrative text to English. The subjects of the study were the students from XI Natural Science 1 in SMA Negeri 5 Kupang. In collecting the data, the writer used a translation test as the instrument to have data on students' problems in translating it. (1) The students have lexical problems and grammatical problems in translating the narrative text from Indonesian into English. The lexical problems encountered by the students are related to confusing words and transfer of individual words and then the grammatical problems encountered by the students are related to linking verb 'Be', the unfamiliarity of the tenses, the interference of the Indonesian word order and personal pronoun. (2) Those problems are mainly related to confusing words (50%), transfer of individual words (33%), linking verb 'be' (20%), unfamiliarity of tense (29%), the interference of Indonesian word order (25%) and personal pronoun (12%). From the percentage of each problem, it clarifies that the highest percentage of students' problem is confusing words that is 50% and the lowest percentage is personal pronoun that is 12%. (3) The results of the study in the students' translations show that students encountered the problems related to lexical problems because they tend to choose the most familiar word without considering the context in which the word is used and they tend to translate the words individually. (4) The results of the study in the students' translations show that students encountered the problems related to grammatical problems because the students do not recognize the structure or sentence construction before they translate the sentences or the text and they also translated the sentences without considering whether or not the words are appropriated to the context. Seeing at the result of the research, the suggestion might be as follows: (1) The teacher should provide the students with a lot of reading activities and do more translation exercise so that they can improve their reading comprehension which is useful in developing translation ability. (2) It is required for the teacher to pay attention to the Indonesian sentence patterns where the students want to translate into English sentence, or where they encounter problems when translating Indonesian into English. (3) It is also expected that in doing translation, the word for word translation should be avoided and the translation should be done contextually. (4) The students should learn or read many kinds of text, not only the one given by their teacher but also other various texts

found in various sources. (5) The students also should have a good of stock of English vocabulary that will be helpful for the students to do translation.

TABLE OF CONTENTS

Pages	
APPROVAL SHEET	iii
BOARD OF EXAMINERS	iv
ACKNOWLEDGEMENT.....	v
MOTTO	vii
DEDICATION	viii
ABSTRACT.....	ix
TABLE OF CONTENTS	xi
LIST OF TABLES	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Problem Statements	3
1.3 Objective of the Study.....	3
1.4 Significance of the Study	3
1.5 Scope and Limitation	4
1.6 Definition of Terms	4
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	6
2.1 Concepts.....	6
2.1.1 Concepts of Translation	6
2.1.2 Types of Translation	7
2.1.3 Some Common Problems in Translating from English into Indonesian.....	12
2.2 Review of Previous Study	16
2.3 Conceptual Framework.....	18
CHAPTER III RESEARCH METHOD	20
3.1 Research Design.....	20
3.2 Subject of Study	20
3.3 Research Instrument.....	21
3.4 Procedure of Research.....	21
3.5 Technique of Data Analysis	22
CHAPTER IV ANALYSIS AND DISCUSSION	23
4.1 Lexical Problems	23

4.1.1. Confusing Words	24
4.1.2. The Transfer of Individual Words	28
4.2 Grammatical Problems.....	32
4.2.1 Omission of Linking Verb ‘be’	32
4.2.2 The Unfamiliarity of the Tenses	34
4.2.3 The Interference of the Indonesian Word Order	37
4.2.4 Personal Pronoun	39
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS	43
5.1 Conclusion	43
5.2 Suggestion	44
BIBLIOGRAPHY	45
APPENDICES	46
Appendix 1 : Source Language in English.....	47
Appendix 2 : Target Language in Indonesian	48

LIST OF TABLES

Table 1	:	Students' Lexical Problems in Translating on Confusing Word	24
Table 2	:	Students' Lexical Problems in Translating on The Transfer of Individual Words	29
Table 3	:	Students' Grammatical Problems in Translating on Omission of Linking Verb 'Be'	33
Table 4	:	Students' Grammatical Problems in Translating on the Unfamiliarity of the Tenses	35
Table 5	:	Students' Grammatical Problems in Translating on the Indonesian Word Order	37
Table 6	:	Students' Grammatical Problems in Translating on Personal Pronoun	39
Table 7	:	The Percentage of Students' Problems	4